

# MISSAL

## QUOTIDIANO

### E VESPERAL

POR DOM GASPAR LEFEBVRE  
BENEDICTINO DA ABBADIA DE S. ANDRÉ

NOTAÇÃO MODERNA DA MÚSICA  
POR P. CH. VAN DE WALLE

ILLUSTRAÇÕES DE R. DE CRAMER

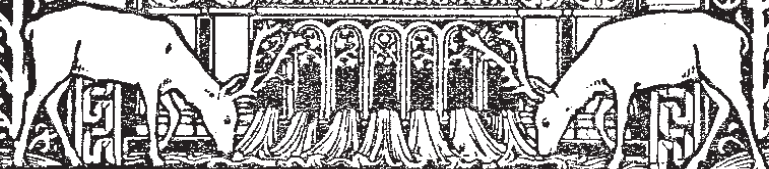
OFFICIO DIVINO

A SANTA MISSA

SACRAMENTOS



OMNIS HONOR ET GLORIA



FONTE PRIMEIRA E INDISPENSÁVEL  
DO VERDADEIRO ESPÍRITO CRISTÃO PIE X

DESLÉE DE BROUWER & CIE  
BRUGES (BELGICA).



« Eu sou, diz João-Baptista, a voz daquelle que clama no deserto : Fazei recto o caminho do Senhor ». (Ev. S. João 1, 23.)

### 3º Domingo do Advento.

ESTAÇÃO EM S. PEDRO (1). (Ind. de 15 an. e 15 quar.).

Privilegiado de 2ª clas. Semi-duplo. — Paramentos roxos.

O Senhor está proximo, vinde adoremol-O (*Inv.*).

1ª *Vinda*: E' Maria quem nos dá Jesus : « Sois feliz, Maria, porque se cumprirá em vós o que vos foi dito da parte do Senhor » (*Ant. do Mag.*). « E'de Belém que sahirá o Rei Dominador que trará a paz a todas as Nações » (2º *Resp.*) « e livrará o seu povo do poder dos inimigos » (4º *Resp.*). Nossas almas participarão de modo especial a esta redempção, nas festas do Natal, por ser o anniversario da entrada neste mundo de Christo, vencedor de Satanaz. « Fazei, pede a Igreja, que o novo nascimento de vosso Unigenito segundo a carne, nos livre da antiga servidão que nos detem sob o peso do peccado » (*Missa do dia 25 de Dezembro*).

S. João-Baptista preparou os Judeus á vinda do Messias : da mesma forma elle nos prepara cada anno á união mais intima que Jesus contrahe com as nossas almas em Natal. « Fazei recto o caminho do Senhor » diz o Precursor. Aplainemos os caminhos de nosso coração e o Salvador dar-nos-á as suas graças libertadoras.

2ª *Vinda*: E'a vinda de Jesus no fim do mundo, a que S. Gregorio allude explicando o Evangelho. « João ó Precursor do Redemptor, declara elle, caminha diante de Jesus no espirito e virtude de Elias que será o Precursor do Juiz » (9º *Lic.*). Tomando-as tambem no sentido litteral, trata-se na Epistola e no Introito do advento da justiça. Se sentimos grande alegria ao aproximarem-se as festas do Natal que nos lembram a vinda da humilde creança do presepio, quanto mais nos deve encher de santo jubilo o pensamento de sua vinda em todo o brilho de seu poder

e majestade, porque é sómente, então, que nossa redempção será consummada. S. Paulo escreve aos Christãos: « *Gaudete : regosijae-vos no Senhor, eu vol-o repito, regosijae-vos pois está proximó o Senhor.* » Como no Domingo de *Laetare* (1) os sacerdotes pódem celebrar hoje com paramentos roseos, symbolo da alegria da Jerusalem celeste onde Jesus nos introduzirá no fim dos tempos. « Jerusalem, exultae de alegria porque virá vosso Salvador » (2ª *Ant. de Vesp.*). Desejemos esta vinda que o Apostolo diz estar proxima, e, longe de temel-a desejemós com santa impaciencia que se realize promptamente.

« Despertaes, Senhor, vosso poder (2) e vinde soccorrer-nos » (*All.*) « Vinde, Senhor, não tardeis » (4ª *Ant. de Laudes*). « *Per adventum tuum, libera nos Domine.* »

O *Cura* celebra a Missa por intenção dos *parochianos*.

### MISSA. — Introito.

O povo de Jacob libertado do captiveiro de Babylonia é a figura do povo christão libertado por Jesus do jugo do peccado.

Phil.  
4, 4-6. Gaudéte in Dóminum semper:  
íterum dico, gaudéte. Modéstia  
vestra nota sit ómnibus homí-  
nibus : Dóminus enim prope est.  
Nihil solliciti sitis : sed in omni  
oratióne petitiónes vestrae inno-  
téscant apud Deum. — Ps.  
Ps.  
84, 2. Benedixisti, Dómine, terram  
tuam : avertisti captivitátem  
Jacob. ̄. Glória Patri.

*Regosijae-vos sempre no Sen-  
hor* : ainda uma vez digo :  
regosijae-vos. Seja a vossa  
modestia conhecida de todos os  
homens, pois, o *Senhor está  
perto*. De nada vos inquieteis ;  
mas em tudo apresentaes deante  
de Deus os vossos pedidos com  
instante oraçáo. — Ps. Senhor,  
abençoastes a vossa terra : e  
*libertastes a Jacob* (3) *do capti-  
veiro*. ̄. Gloria ao Pae.

**Orémus.** — Aurem tuam,  
quæsumus, Dómine, précibus  
nostris accommoda : et mentis  
nostræ ténebras grátia tuæ visi-  
tatiónis illústra : Qui vivis.

**Oraçáo.** — Attendei, como  
vos pedimos, Senhor, ás nossas  
preces e esclarecei as trevas de  
nossa alma com a graça de vossa  
visita : Vós que viveis.

*Orações durante o Advento, p. 179 ou Memoria da festa.*

S. Paulo exhorta os Christãos á grande alegria pelo pensamento do ultimo advento de Jesus que se approxima, e ao qual este primeiro Advento nos prepara ao mesmo tempo que para celebrar o anniversario de sua primeira vinda.

Phil..  
4, 4-7. Léct. **Epistolæ B. Pauli Apóst.**  
ad Philippenses. — Fratres :

Leitura da **Epistola** de S. Pau-  
lo Apostolo aos Philippenses. —

1. Esta piedosa pratica usada para a benção da rosa, em Roma, no Domingo de *Laetare* estendeu-se a todos os sacerdotes que o desejarem para a celebração da Missa dahi passou ao Domingo : *Gaudete*, por cantarem estes dois Dominos a nossa libertação, pelo Christo, do captiveiro do peccado.

2. « Eis-aqui, diz o Apocalypse o Senhor apparecerá e com Elle milhões de Santos, e trará escripto em suas vestes : Rei dos reis e Senhor dos Senhores » (1º resp.). « O Senhor dos exercitos virá com grande poder » (4º resp.). « Seu reino será por toda a eternidade e todas as Nações o servirão » (6º resp.).

3. Ver nota 1, p. 222.

Gaudéte in Dómino semper; iterum dico gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus hominibus: Dóminus prope est \*. Nihil solliciti sitis: sed in omni oratione, et obsecratione, cum gratiarum actione, petitiones vestrae innotescant apud Deum. Et pax Dei, quae exsuperat omnem sensum, custodiat corda vestra, et intelligentias vestras, in Christo Jesu Dómino nostro.

Irmãos: *Regosijae-vos incessantemente no Senhor, outra vez digo, regosijae-vos.* A vossa modestia seja conhecida de todos os homens, pois, o *Senhor está perto.* \* Nada vos perturbe, mas em todas as vossas orações e preces, com acção de graças, que sejam manifestas as vossas petições deante de Deus. E a paz de Deus, que é superior a todo entendimento, guarde os vossos corações e os vossos sentimentos em Jesus-Christo.

Jesus é o chefe da Igreja figurada por Israel e José.

**Grad.** — Qui sedes, Dómine, super Chérubim, excita potentiam tuam, et veni. *ÿ.* Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph.

**Grad.** — Vós, Senhor, cujo throno está sobre os Cherubins(1) *excitae o vosso poder e vinde.* *ÿ.* Vós que sois o pastor de Israel, ouvi-nos: que conduzis a José(2) como uma ovelha.

Ps. 79,  
2, 3  
et 2.

**Allelúia,** allelúia. *ÿ.* Excita, Dómine, potentiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos. Allel.

**Allelula,** alleluia. *ÿ.* *Excitae, Senhor, o vosso poder e vinde para nos salvar.* Alleluia.

Os Judeus procuram saber quem é João Baptista para o qual as multidões accorrem para serem baptizadas. « Se o quizerdes sabei-o, já lhes tinha dito Jesus, João elle proprio é mesmo Elias » (S. Math. 17, 13). « Não ha nisto, explica S. Gregorio, contradicção com a palavra de S. João que diz que elle não é Elias, pois, sem o ser em pessoa tem, no emtanto, a virtude e o espirito de Elias, e é o Precursor do Christo em seu primeiro advento como Elias o será no segundo » (9ª Lic.).

✠ **Seq. S. Evangéllii** sec. Joán-nem. — In illo témpore: Misérunt Judæi ab Jerosólymis sacerdotes et levitas ad Joán-nem, ut interrogarent eum: Tu quis es? Et conféssus est, et non negávit, et conféssus est: Quia non sum ego Christus. Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Prophéta es tu? Et respondit: Non. Dixérunt ergo ei: Quis es,

✠ **Continuação do santo Evangelho** segundo S. João (3). — Naquelle tempo, os Judeus enviaram de Jerusalem, sacerdotes e levitas a João, a perguntar-lhe: Quem és tu? Mas elle confessou, e não negou, e confessou: Eu não sou o Christo. E perguntaram-lhe: quem és, pois? *Es tu Elias?* E disse: Não sou. *Es tu propheta?* (4). E respondeu: Não. Disseram-lhe, então: Quem

Joann.  
1,  
19-28.

1. O Propheta concebe o céo á imagem do Templo de Jerusalem, onde a divindade se manifestava entre os cherubins da arca.

2. Ver a nota, p. 207.

3. Ver o Resumo historico, p. 199.

4. Ver o Evangelho do 2º Domingo da Quaresma.

ut respónsum demus his, qui misérunt nos? quid dicis de teípso? Ait : Ego vox clamántis in desérto : Dirígite viam Dómini, sicut dixit Isaias prophéta. Et qui missi fúerant, erant ex Pharisæis. Et interrogavérunt eum, et dixerunt ei : Quid ergo baptizas, si tu non es Christus neque Elías, neque Prophéta? Respóndit eis Joánnes, dicens : Ego baptizo in aqua : médius autem vestrum stetit, quem vos nescitis. Ipse est, qui post me ventúrus est, qui ante me factus est : cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrígiam calceaménti. Hæc in Bethánia facta sunt trans Jordánem, ubi erat Joánnes baptizans. — *Credo.*

Estas coisas aconteceram em Jordão, onde estava João baptizando. — *Credo.*

Ps.  
84, 2.

**Offert.** — Benedixisti, Dómine, terram tuam ; avertisti captivitátem Jacob : remisisti iniquitátem plebis tuæ.

Isai.  
35, 4.

**Comm.** — Dícite : Pusillánimes confortámini, et nolíte timére : ecce Deus noster véniet, et salvábit nos.

**Postcomm.** — Implorámus, Dómine, cleméntiam tuam : ut hæc divína subsídia, a vítiis expiátos, ad festa ventúra nos præparent. Per Dóminum.

2ª e 3ª *Postcommunhões*, p. 180 e 181.

1. Os Phariseus, prendendo-se á letra da Lei, admiram-se dever S. João baptizar e perguntam-lhe a razão disso. Se elle o faz, é affirm de, pela penitencia, preparar os homens a accéitar como o Messias a Jesus, que elle tem a missão de manifestar-lhes.

2. Ver a carta, p. 190.

és tu, então, para que possamos dar uma resposta aos que nos enviaram ; que dizes de ti mesmo? Respondeu-lhes : Eu sou a voz do que clama no deserto : *Endireitae o caminho do Senhor, como disse o Propheta*, Isaias. Ora, os que tinham sido enviados eram Pharisæus. Elles perguntaram-lhe tambem e disseram : Então, porque baptizas, se tu não és o Christo, nem Elias, nem um Propheta (1)? João lhes respondeu, dizendo : Eu baptizo em agua ; mas *no meio de vós está quem vós não conheceis. Este é o que ha-de vir* depois de mim, o qual foi feito antes de mim, de quem não sou digno de desatar a correia do seu calçado. Bethania (2) do outro lado do

**Offertorio.** — Abençoastes, Senhor, a vossa terra, *afastastes o captiveiro de Jacob*. Perdoastes a maldade do vosso povo.

### Secreta.

Fazei, como vos pedimos, Senhor, que a nossa devoção vos immole sempre esta hostia e possa ella produzir o effeito pelo qual estabelecestes estes sagrados mysterios, operando em nós de modo admiravel a nossa salvação. Por Nosso-Senhor.

2ª e 3ª *Secretas*, p. 180 e 181. — *Prefacio da SSma. Trindade*, p. 67. *Durante a semana : Prefacio commun*, p. 88.

**Comm.** — Dizei aos pusillánimes : alentae-vos e não temaes : *eis o nosso Deus que vem e nos salvará.*

**Postcomm.** — Imploramos, ó Senhor, a vossa clemencia para que estes divinos mysterios nos purificando dos vicios, *nos preparem á solemnidade vindoura*. Por...

## VESPERAS.

*Psalmos do Domingo, p. 125.*

**Ant.** — 1. Véniet Dóminus, \* et non tardábit, et illuminábit abscondita tenebrárum, et manifestábit se ad omnes gentes, alleluía.

2. Jerúsalem, gaude \* gáudio magno, quia véniet tibi Salvátor, alleluía.

3. Dabo in Sion \* salútem, et in Jerúsalem glóriam meam, alleluía.

4. Montes et omnes colles \* humiliabúntur : et erunt prava in dirécta, et áspera in vias planas : veni, Dómine, et noli tardáre, alleluía.

5. Juste et pie vivámus, \* expectántes beátam spem, et advéntum Dómini.

**Capitulo.** *Veja a Epistola até a palavra : perto.*

**Hymno :** Creátor alme, p. 134 e v̄. Rorate, p. 135.

**Ad Magn. Ant.** — Beáta es, \* María, quæ credidísti Dómino : perficiéntur in te quæ dicta sunt tibi a Dómino, alleluía.

**Ant.** — 1. O Senhor virá e não tardará e illuminará a densidade das trevas e Elle se manifestará a todas as nações, alleluía.

2. Jerusalem, alegrae-vos com grande jubilo, porque vosso Salvador chegará, alleluía.

3. Eu estabelecerei em Sião a salvação, e em Jerusalem a minha gloria, alleluía.

4. As montanhas e todas as collinas serão abatidas, os caminhos tortuosos se tornarão rectos, e as estradas asperas, planas : vinde, Senhor, e não tardeis, alleluía.

5. Vivamos com justiça e piedade á espera da grande felicidade e da vinda do Senhor.

**Ant. do Magnificat.** — Bemaventurada sois, ó Maria, porque crêstes no Senhor : tudo o que foi dito da parte do Senhor se cumprirá em vós, alleluía.

A menos que se deva dizer uma das grandes *Antiphonas O*.

## AS GRANDES ANTIPHONAS.

(17 DE DEZEMBRO. — 23 DE DEZEMBRO.)

O immenso desejo da vinda de Christo, característico de todo o Advento, exprime-se na liturgia com impaciencia tanto maior quanto mais se aproxima o Natal e o fim do mundo. « O Senhor vem de longe » (Inv. do 1º Dom.). « O Senhor virá », (Intr. do 2º Dom.). « O Senhor está proximo » (Intr. do 3º Dom.). Esta gradação accentuar-se-á cada vez mais.

Começam no dia 17 de Dezembro as Grandes Antiphonas cuja lettra inicial as fez chamar Antiphonas O ; são vibrante appello ao Messias cujas prerogativas e titulos gloriosos declarám. Essas Antiphonas, affirma D. Guéranger, « contem toda a medulla da liturgia do Advento ». Por causa de seu numero, Honorio d'Autun as relaciona com os sete dons do Espirito-Santo de que foi o Christo repleto.

DIA 17 DE DEZEMBRO : ECCLES. 24, 5. — SAB. 8, 1.

O Sapiéntia, \* quæ ex ore Altissimi prodíisti, attingens a fine usque ad finem, fórtiter suavitérque dispónens ómnia : veni ad docéndum nos viam prudéntiæ.

O'Sabedoria que sois produzida pela bocca do Altissimo, que attingis de uma extremidade até á outra e com força e doçura agis em todas as coisas, *vinde* ensinar-nos o caminho da prudencia.

Ÿ. Rorate, p. 135.

DIA 18 : EXODO 3, 2 E 20, 1.

O Adonái, \* et dux domus Israëli, qui Móysi in igne flammæ rubi apparuísti, et ei in Sina legem dedísti : veni ad rediméndum nos in bráchio exténto.

O'Deus, chefe da casa de Israel, vós que apparecestes a Moysés na sarça ardente e lhe déstes a Lei sobre o monte Sinai *vinde* resgatar-nos com o vosso braço estendido.

DIA 19 : ISAIAS 11, 10.

O Radix Jesse, \* qui stas in signum populórum, super quem continébunt reges os suum, quem Gentes deprecabúntur : veni ad liberándum nos, jam noli tardáre.

O'Raiz de Jessé que sois como o estandarte dos povos, em cuja presença até os reis guardarão silencio e que as nações implorarão, *vinde* resgatar-nos, não tardeis.

DIA 20 : ISAIAS 22, 22. — APOC. 3, 7. — S. LUC 1, 79.

O clavis David, \* et sceptrum domus Israëli ; qui áperis, et nemo claudit ; claudis, et nemo áperit : veni et educ vinctum de domo cárceris, sedéntem in ténebris, et umbra mortis.

O'Chave de David e sceptro da casa de Israel, que abris sem que ninguem possa fechar, e fechaes sem que ninguem possa abrir, *vinde* e tirae da prisão o captivo, immerso nas trevas e na sombra da morte.

DIA 21 : PSALMO 106, 10.

O Oriens, \* splendor lucis ætérnæ, et sol justítiæ : veni et illúmina sedéntes in ténebris, et umbra mortis.

O'Oriente, esplendor da luz eterna e sol de justiça ; *vinde* e illuminae aquelles que estão immersos nas trevas e na sombra da morte.

DIA 22 : AGGEO 2, 8. — AOS EPH. 2, 14 E 20.

O Rex Géntium, \* et desiderátus eárum, lapisque anguláris, qui facis utráque unum : veni, et salva hóminem, quem de limo formásti.

O'Rei das nações e desejado por ellas, pedra angular, que reunis os dois povos (Judeus e Gentios), *vinde*, salvae o homem que formastes do limo.

DIA 23 : ISAIAS 7, 14 E 33, 22.

O Emmánuel, * Rex et légifer noster, exspectatio Géntium, et Sálvator eárum, veni ad salván- dum nos, Dómine Deus noster.	O'Emmanuel, nosso Rei e nosso Legislador, <i>vinde</i> para salvar-nos, Senhor nosso Deus.
--	--

### Quarta-feira das Quatro Temporas do Advento.

ESTAÇÃO EM S<sup>ta</sup> MARIA MAIOR (1). (*Ind. de 10 an. e 10 quar.*).

*Missa chamada do MISSUS. — Paramentos roxos.*

As quatro estações do anno são inauguradas por Tempos liturgicos chamados, por esse motivo *Quatro Temporas* e cuja importancia era muito grande na primitiva Igreja, e constam de tres dias de jejum, a Quarta, a Sexta e o Sabbado, afim de consagrar a Deus os diversos periodos da cultura e preparar para as Ordenações pela penitencia. O Evangelho é o da Anunciação; a primeira palavra « Missus » serve para designar, entre os christãos, a Missa desse dia, á qual os viajantes teem especial devoção de assistir. Lembra a missão de Gabriel junto a Maria para lhe annunciar que ella seria a Mãe de Deus. « Não era a bocca de um homem, porém, a de um Anjo que devia expôr o mysterio de tal mensagem. Hoje, pela vez primeira, ouve-se : O Espirito-Santo descera sobre vós. Ouve-se e accredita-se. Eis-aqui, diz Maria, a escrava do Senhor, faça-se em mim segundo vossa palavra » (3ª Lic.).

Ha sete seculos já Isaias annunciára esta virginal maternidade (*Ep. e Comm.*). — Ha, na liturgia, antiquissimas relações entre a Anunciação e o Advento; em numerosas Igrejas celebra-se essa festa a 18 de Dezembro, em vez de 25 de Março, que frequentemente cáhe na Quaresma. O primeiro dos mysterios gososos da Virgem convem, aliás, ao espirito de alegria que caracteriza especialmente a segunda metade do Advento, em que esperamos « o Senhor que está perto » (2ª Grad.) e que após a humildade de sua primeira vinda para nos salvar (Or.) voltará « como rei cheio de gloria » (1ª Grad.) para vingar-se de seus inimigos e livrar-nos delles para sempre (*Off.*). A Estação tem logar em Santa Maria Maior onde se conservam as reliquias do presepio.

### MISSA. — Introito.

Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant justum : aperiátur terra, et gérmínet Salvatórem. — *Ps.* Cæli enárrant glóriam Dei : et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. ̄. Glória Patri.

Enviae, ó céos, o vosso orvalho, e as nuvens façam descer o justo como uma chuva : *que a terra se abra e brote o Salvador.* — *Ps.* Cantam os céos a gloria de Deus : e publique o firmamento as obras de suas mãos. ̄. Gloria.

*Isai.*  
45, 8.

*Ps.*  
18, 2.

Depois do Kyrie o Sacerdote diz :

**Orémus.** — Flectámus genua. ̄. Leváte.

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus : ut redemptiónis no-

**Oremos.** — Dobremos os joelhos. ̄. Levantae-vos.

**Oração.** — Fazei, como vos pedimos, Senhor, que a *proxima*



stræ ventúra solémnitas, et præ-séntis nobis vitæ subsidia cón-ferat, et ætérnæ beatitúdinis præmia largiátur. Per Dómi-num.

**Lectio** Isaíæ Prophétæ. — In diébus illis : Dixit Isaías prophéta : Erit in novíssimis diébus præparátus mons domus Dómini in vértice móntium, et elevábitur super colles et fluent ad eum omnes gentes. Et ibunt pópuli multi, et dicent: Veníte et ascen-dámus ad montem Dómini, et ad domum Dei Jacob, et docébit nos vias suas, et ambulábitur in sémitis ejus : quia de Sion exíbit lex, et verbum Dómini de Jerúsalem. Et judicábit gentes, et árguet pópulos multos : et con-flábunt gládios suos in vómeres, et lánceas suas in falces. Non levábit gens contra gentem glá-dium : nec exercebúntur ultra ad prælium. Domus Jacob, veníte, et ambulémus in lúmine Dómini Dei nostri.

vinde e caminhemos sob a luz do  
**Grad.** — Tóllite portas, príncipes, vestras : et elevámini, portæ æternáles : et introíbit Rex glóriæ. *Ps.* Quis ascéndet in montem Dómini? aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens mánibus et mundo corde.

Ps. 23,  
7, 3  
et 4.

*solemnidade de nossa redempção*, nos confira forças para a vida presente e conceda as recompensas da bemaventurança eterna. Por N.-S.

Leitura de Isaías Profeta. — Naquelles días, disse o Profeta Isaías : Nos últimos tempos o monte sobre o qual se edificar a casa do Senhor será fundado sobre o alto dos montes e se elevará acima das collinas : todas as Nações a elle virão. Muitos povos para alli irão, dizendo : Vinde e subamos ao monte do Senhor e á casa do Deus de Jacob : Elle nos ensinará os seus caminhos e andaremos por suas veredas ; porque a Lei sahirá de Sião e a palavra do Senhor, de Jerusalem. Elle julgará as Nações e arguirá a muitos povos ; e forjarão das suas espadas relhas do arado e das suas lanças foices. Não tirará mais um povo a espada contra outro povo e não mais se exercitarão para a guerra. Oh ! casa de Jacob, do Senhor Nosso Deus.

**Grad.** — Abri, ó principes, as vossas portas : e levantae-vos, portas eternas : e *entrará o Rei de gloria.* *Ps.* Quem subirá o monte do Senhor? ou quem se apresentará dignamente no seu santuario? O que tiver as mãos innocentes e o coração puro.

Diz-se : *Dominus vobiscum sem Flectamus genua.*

**Orémus.** — Festina, quæsumus, Dómine, ne tardáveris, et auxiliium nobis supérnæ virtútis impénde ut advéntus tui consolatió nibus sublevéntur, qui in tua pietáte confidunt : Qui vivis et regnas.

**Oração.** — Apressae-vos, como vos pedimos, Senhor, *não tardéis* e concedei-nos o auxilio de vosso poder celeste para se reanimarem, pelas consolações de vosso advento, os que confiam em vossa bondade. Vós que viveis.

*Orações durante o Advento, p. 179, ou Memoria da festa.*

**Epístola.** — Léct. Isaiaë Prophétæ. — In diébus illis : Locútus est Dóminus ad Achaz, dicens : Pete tibi signum a Dómino Deo tuo in profúndum inférni, sive in excélsum supra. Et dixit Achaz : Non petam, et non tentábo Dóminum. Et dixit : Audíte ergo domus David : Numquid parum vobis est, moléstos esse hominibus, quia molésti estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dóminus ipse vobis signum. Ecce Virgo concipiet, et páriet filium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et eligere bonum.

**Grad.** — Prope est Dóminus ómnibus invocántibus eum, ómnibus qui invocant eum in veritáte. ŷ. Laudem Dómini loquétur os meum : et benedícat omnis caro nomen sanctum ejus.

✠ **Seq. S. Evangéllii** sec. Lucam. — In illo témpore : Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Náza-reth, ad vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen vírginis María. Et ingrés-sus Angelus ad eam, dixit : Ave grátia plena : Dóminus tecum : benedícta tu in muliéri-bus. Quæ cum audisset, turbáta est in sermóne ejus : et cogitábat, qualis esset ista salutáto. Et ait Angelus ei : Ne timeas, María, invenisti enim grátiam apud Deum : ecce concípies in útero, et páries filium, et vocábis nomen ejus Jesus. Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus : et regnábit in domo Jacob in ætér-

**Leitura do Propheta Isaias.** — Naquelles días falou o Senhor a Achaz e lhe disse : Pede ao Senhor teu Deus que te mostre um prodigio ou do centro da terra ou do mais alto do Céu. Respondeu Achaz : Não pedirei prodigio e não tentarei ao Senhor. E disse Isaias : Ouvi, pois, Casa de David, não vos basta cançar a paciência dos homens, sem fatigar também a de Deus? Por isso vos dará o mesmo Senhor um prodigio. Uma virgem conceberá e dará a luz um Filho que se chamará Emmanuel. Comerá manteiga e mel para que saiba reprovar o mal e escolher o bem.

**Grad.** — *O Senhor está perto* dos que o invocam : de todos os que o invocam em verdade. ŷ. A minha bocca anunciará os louvores do Senhor : louve toda a carne o seu santo nome.

✠ **Continuação do santo Evangelho** segundo São Lucas. — Naquelle tempo foi enviado por Deus o anjo Gabriel a uma cidade da Galiléa, chamada Nazareth, a uma virgem desposada com um varão, que se chamava José, da casa de David, e o nome da virgem era Maria. E entrando o anjo onde ella estava, lhe disse : Eu te saúdo, cheia de graça, o Senhor é contigo, bem dita és tu entre as mulheres. Ella, quando o ouviu, perturbou-se do seu falar, e discorria pensativa que saudação seria esta. Então o anjo lhe diz : Não temas, Maria ; achaste graça deante de Deus : Eis que conceberás no teu ventre e darás á luz um filho e o chamarás pelo seu nome Jesus. Este será grande e será chamado Filho do

Isai.  
7,  
10-15

Ps.  
144,  
18 et 21

Luc.  
1,  
26-38.

num, et regni ejus non erit finis. Dixit autem Maria ad Angelum : Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? Et respondens Angelus dixit ei : Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua : et hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis : quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria : Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

impossível. Então disse Maria : faça-se em mim segundo a tua

Isai.  
35, 4.

**Offert.** — Confortámini, et jam nolite timere : ecce enim Deus noster retribuet iudicium : ipse veniet et salvos nos faciet.

Altíssimo, e o Senhor Deus lhe dará o throno de David seu pae, e reinará eternamente na casa de Jacob, e o seu reino não terá fim. Então disse Maria ao anjo : Como se fará isto, pois eu não conheço varão? E respondendo, o anjo lhe disse : O Espirito-Santo virá sobre ti, e a virtude do Altíssimo te cobrirá com a sua sombra. E por isso também o Santo que ha de nascer de ti será chamado Filho de Deus. E eis ahi Izabel tua prima, também ella concebeu um filho na sua velhice ; e este é o sexto mez da que se diz esteril ; porque a Deus nada é impossível. Eis aqui a escrava do Senhor, palavra.

**Offert.** — Alentae-vos sem mais temer : eis-aqui o nosso Deus, e ha de vingarnos dos nossos inimigos ; *o proprio Deus virá e Elle nos salvará.*

### Secreta.

A vós seja agradável, como vos pedimos, Senhor, o nosso jejum e, expiando-nos as faltas nos torne dignos de vossa graça e nos conduza aos bens eternos promettidos. Por N.-S.

2ª e 3ª Secretas, p. 180 e 181. — *Prefacio commun*, p. 88.

Isai.  
7, 14.

**Comm.** — Ecce Virgo concipiet, et pariet filium : et vocabitur nomen ejus Emmanuel.

**Postcomm.** — Salutáris tui, Domine, múnere satiáti, supplices deprecámur : ut, cujus lætámur gustu, renovémur efféctu. Per Dóminum.

**Comm.** — *Eis que uma Virgem conceberá e dará á luz um filho e o seu nome será Emmanuel.*

**Postcomm.** — Saciados com os vossos dons salutaes, supplices vos pedimos, Senhor, que, alegrando-nos com esta participação sejamos renovados por sua virtude. Por Nosso-Senhor.

2ª e 3ª Postcommunhões, p. 180 e 181.

## Sexta-feira das Temporas do Advento.

EST. NA EGREJA DOS 12 APOSTOLOS (1). (*Ind. de 10 an. e 10 quar.*).

### Paramentos roxos.

A missa de hoje resume perfeitamente todo o espirito do Advento que é como o primeiro acto do drama grandioso da Encarnação e que se poderia intitular : A espera do Christo e represental-o por um triptyco (*vêr a estampa*, p. 194). A' esquerda, os Prophetas, sobretudo Isaias, escrutando o horizonte e annunciando-nos a vinda do Christo (*Ep.*), sól de justiça ; á direita, S. João, o Precursor, ainda no seio materno, saudando a Jesus (*Ev.*) e, amigo do Esposo, apresentando-o como o Messias, á Esposa, a Egreja ; no centro, a SS<sup>ma</sup> Virgem no seu primeiro e segundo mysterio glorioso, — a Annunciação e a Visitação — descriptos pelo Evangelho de hoje e de Quarta-feira.

### MISSA. — Introito.

Prope es tu, Dómine, et omnes viæ tuæ veritas : iníitio cognóvi de testimoniis tuis, quia in ætérnum tu es. — Ps. Beáti immaculáti in via : qui ámbulant in lege Dómini. *ŷ.* Glória Patri.

sem macula no caminho ; os *ŷ.* Gloria ao Pae.

Jesus vem, em todo o seu poder, nos proteger contra os ataques do demonio.

**Orémus.** — Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : ut hi, qui in tua pietáte confidunt, ab omni citius aduersitate liberéntur : Qui vivis.

*Orações durante o Advento, p. 179 ou Memoria da festa.*

**Epístola.** — Léct. Isaiaæ Prophætæ. — Hæc dicit Dóminus Deus : Egrediétur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascéndet. Et requiescet super eum spíritus Dómini : spíritus sapiéntiæ, et intelléctus, spíritus consilii, et fortitúdinis, spíritus sciéntiæ, et pietátis, et replébit eum spíritus timóris Dómini. Non secúndum visiónem oculó-

*Vós, Senhor, estaes perto,* e todos os vossos caminhos são a verdade. Eu conheci desde o principio que estabeleceste os vossos testemunhos para durarem eternamente. — Ps. Bem-aventurados os que se conservam

que andam na lei do Senhor.

Ps. 118, 151-152

Ibid. 1.

**Oração.** — Extendei, como vos pedimos, Senhor, *o vosso poder e vinde*, para que os que confiam em vossa bondade sejam breve libertados de toda adversidade : Vós que viveis...

**Leitura de Isaias Propheta :** Isto disse o Senhor Nosso Deus — Sahirá uma vara do tronco de Jessé e uma flôr nascerá da sua raiz. E o Espirito do Senhor pousará sobre elle : o espirito da sabedoria e da intelligencia, o espirito de conselho e de fortaleza, o espirito da sciencia e da piedade ; e o espirito do temor do Senhor o encherá. Não jul-

Isai. 11, 1-5.

rum judicabit : neque secundum auditum aurium arguet : sed judicabit in justitia pauperes, et arguet in æquitate pro mansuetis terræ : et percütiet terram virga oris sui, et spiritu labiorum suorum interficiet impium. Et erit justitia cingulum lumborum ejus : et fides cinctorium renun ejus.

Ps. 84,  
8 et 2.

**Grad.** — Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam : et salutare tuum da nobis. *Ps.* Benedixisti, Domine, terram tuam : avertisti captivitatem Jacob.

gará pela apparencia : nem arguirá pelo que ouvir dizer ; mas julgará aos pobres na justiça e se declarará pelos humildes da terra : ferirá a terra com a vara da sua bocca e matará o impio com o sopro dos seus labios. A justiça será o cinto de seus rins, e a fé o cordão com que sempre se cingirá.

**Grad.** — *Mostrae-nos, Senhor, a vossa misericordia e concedei-nos a vossa salvação. Ps.* Senhor, haveis abençoado a vossa terra e libertado a Jacob (1) do captiveiro.

« A aspereza das montanhas não põe obstaculos aos transportes de zêlo da Virgem, a extensão do caminho não a desanima, em sua pressa de prestar serviços. Devemos attentamente notar que é o superior vindo ao inferior para soccorrel-o : Maria vem a Isabel e o Christo a João » (*Matinas*).

Luc.  
1,  
39-47.

✠ **Seq. S. Evangelii** sec. Lucam. — In illo tempore : Exsurgens Maria abiit in montana cum festinatione in civitatem Juda : et intravit in domum Zachariæ, et salutavit Elisabeth. Et factum est, ut audivit salutationem Mariæ Elisabeth, exultavit infans in útero ejus : et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth : et exclamavit voce magna, et dixit : Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me ? Ecce enim, ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultavit in gaudio infans in útero meo. Et beata, quæ credidisti, quoniam perficiuntur ea, quæ dicta sunt tibi a Domino. Et ait Maria : Magnificat anima mea Dominum : et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

✠ **Continuação do santo Evangelho** segundo São Lucas. — Naquelle tempo, levantando-se Maria, foi com presteza ás montanhas, a uma cidade de Judá. E entrou em casa de Zacharias e saudou a Izabel. E aconteceu, que apenas ouviu Izabel a saudação de Maria, logo exultou o menino no seu ventre, e Izabel ficou cheia do Espirito-Santo, e exclamou em alta voz, e disse : Bem dita és tu entre as mulheres, e bem dito é o fructo do teu ventre. E donde a mim esta dita, que venha visitar-me a Mãe do meu Senhor ? Porque, assim que chegou a voz da tua saudação aos meus ouvidos, logo o menino exultou de prazer no meu ventre. E bemaventurada és tu que crêste, porque se hão de cumprir aquellas coisas que te foram ditas da parte do Senhor. Então disse Maria : *A mi-*

1. O povo de Israel do qual Jacob foi um dos patriarchas, voltou á terra da promissão depois do seu captiveiro.

*nha alma engrandece ao Senhor ; e o meu espirito se regosijou em Deus meu Salvador.*

**Offert.** — Deus, tu convérsus vivificábis nos, et plebs tua lætábitur in te : osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, et salutáre tuum da nobis.

**Offert.** — O'Deus, voltado para nós, nos dareis a vida, e o vosso povo se alegrará em vós. Mostrae-nos, Senhor, a vossa misericórdia e dae-nos a vossa salvação.

Ps. 84,  
7-8.

### Secreta.

Havendo recebido as nossas offertas e orações, dignae-vos, como vos pedimos, Senhor, purificar-nos pelos mysterios celestes e ouvir-nos em vossa clemencia. Por Nosso Senhor.

2ª e 3ª Secretas, p. 180 e 181. — *Prefacio commun*, p. 88.

**Comm.** — Ecce Dóminus véniet et omnes sancti ejus cum eo : et erit in die illa lux magna.

**Comm.** — Eis que virá o Senhor e todos os seus santos com elle ; nesse dia uma grande luz brilhará.

Zach.  
14,  
5-6.

**Postcomm.** — Tui nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret et a vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transire consórtium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

**Postcomm.** — Que a santa participação ao vosso sacramento nos renove, Senhor, e, purificando-nos do velho homem outorgue-nos o consorcio dos mysterios salutare. Por N.-S.

2ª e 3ª Postcommunhões, p. 180 e 181.

## Sabbado das Temporas do Advento.

ESTAÇÃO EM S. PEDRO (1). (*Ind. de 10 an. e 10 quar.*).

### Paramentos roxos.

O Sabbado era o dia mais solemne das Temporas, pois, a Igreja, nesse dia, ordenava os seus padres na vasta Basilica de S. Pedro. Essa ordenação no 10º mez do anno (de onde o seu nome de Dezembro), era a unica outr'ora conhecida em Roma, sendo, pois, uma data importante. Aliás, toda a Missa apresenta signaes de antiquissima liturgia e, lembranos, com as suas numerosas lições entremeadas de responsos e orações, a primitiva forma da Ante-Missa. Penetrando-se desses mysterios, a alma sente-se invadida como de santa impaciencia e, com a Igreja « aspira ao novo nascimento do Filho Unico de Deus que nos vem libertar do peccado » (2ª Or.), e espera com confiança o Senhor Jesus que nos livrará de nossos inimigos « destruindo o Antechristo com o esplendor de sua chegada (Ep.). O Evangelho evoca a imagem de S. João-Baptista, a preparar cada anno as nossas almas para a vinda do Salvador. Encontramos ainda esse mesmo Evangelho na Missa do dia seguinte, porque outr'ora a ordenação, fazendo-se á tarde, era prolongada até alta noite e extendendo-se até ao Domingo, servia-lhe de liturgia.

### MISSA. — Introito.

Veni, et osténde nobis fáciem tuam, Dómine, qui sedes super

Vinde e mostrae-nos vossa face, ó Senhor, vós cujo throno está

Ps. 79,  
4 et 2.

Chérubim ; et salvi érimus. — Ps. Qui regis Israël, inténde : qui dedúcis, velut ovem, Joseph. ̎. Glória Patri.

sobre os cherubins, e seremos salvos. — Ps. Vós que governaes a Israel, ouvi : vós que conduzís a José (1) como uma ovelha. ̎. Gloria ao Pae.

Após o *Kyrie eleison*, nas Ordenações o bispo confere a Tonsura (2).

Depois diz-se :

**Orémus.** Flectámus génua. ̎. Leváte.

Deus, qui cónspicis, quia ex nostra pravitáte affligimur concede propitius ; ut ex tua visitatióne consolémur : Qui vivis.

**Oremos.** — Dobremos os joelhos. ̎. Levantae-vos.

**Oração.** — Deus que vêdes a nossa afflicção, resultado de nossa maldade, concedei-nos em vossa misericórdia a consolação de vossa visita. Vós que viveis.

Jesus desce entre nós para se fazer o protagonista do demonio e nosso Libertador.

### 1ª Lição.

Isai.  
19,  
20-22.

**Lectio** Isaiaë Prophetae. — In diébus illis : Clamábunt ad Dóminum a fácie tribulántis, et mittet eis salvatórem, et propugnatórem, qui liberet eos. Et cognoscétur Dóminus ab Ægypto, et cognóscant Ægyptii Dóminum in die illa : et colent eum in hóstiis et in munéribus : et vota vovébunt Dómino, et solvent. Et percútiet Dóminus Ægyptum plaga, et sanábit eam : et reverténtur ad Dóminum et placábitur eis, et sanábit eos Dóminus Deus noster.

**Leitura** de Isaias Propheta. — Naquelles dias : clamarão ao Senhor ante aquelles que os opprimiam e *elle lhes enviará um Salvador e um Protector que os livrará*. Será então o Senhor conhecido pelo Egypto e os Egyptios naquelle dia conhecerão o Senhor e o adorarão offerecendo-Lhe hostias e oblações : farão a Elle os seus votos e os cumprirão. Ferirá o Senhor ao Egypto com uma chaga e a sarará : voltarão para o Senhor que lhes será favoravel, e os curará o Senhor nosso Deus.

(Ordenação dos Porteiros.)

O sol divino que é Jesus vae começar o seu curso.

Ps. 18,  
7 et 2.

**Grad.** — A summo cælo egrésio ejus : et occúrsus ejus usque ad summum ejus. ̎. Cæli enárrent glóriam Dei : et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.

**Grad.** — *O seu despontar é desde uma das extremidades dos céos e elle corre até á outra extremidade.* ̎. Cantam os céos a gloria de Deus : e publica o firmamento as obras de suas mãos.

1. Vêr a nota 1 pag. 207.

2. Vêr no fim de M. Q. e V o Ritual dos Sacramentos.

Em Natal, Jesus nos applicará de modo especial os fructos de sua redempção, porque é o anniversario de seu nascimento.

**Oremus.** — Flectámus genua.  
— *R.* Leváte.

Concede, quæsumus, omnípotens Deus : ut, qui sub peccáti jugo, ex vetústa servitúte deprimimur ; exspectáta unigéniti Filii tui nova nativité liberémur. Qui tecum vivit et regnat...

**Oremos.** — Dobremos os joelhos. *R.* Levantae-vos.

**Oração.** — Arcados sob o jugo do peccado em consequencia de nossa antiga escravidão, humildemente vos pedimos, Deus omnipotente, que nos livres pelo *desejado novo Natal de vosso unigenito Filho.* Que convosco.

## 2ª Lição.

O Juiz supremo condemnará os máus e salvará os justos os quaes sentirão grande alegria.

**Lectio** Isaíæ Prophétæ. — Hæc dicit Dóminus : Lætábitur desérta et ínvia, et exsultábit solitúdo, et florébit quasi lílium. Gérminans germinábit, et exsultábit lætabúnda et laudans : glória Libani data est ei : decor Carméli, et Saron, ipsi vidébunt glóriam Dómini, et decõrem Dei nostri. Confortáte manus dissolútas, et gèna debília roboráte. Dícite pusillánimis : Confortámini, et nolíte timére : ecce Deus vester ultiónem addúcet retributiónis : Deus ipse véniet, et salvábit vos. Tunc aperiéntur óculi cæcórú, et aures surdórum patébunt. Tunc sáliet sicut cervus claudus, et apérta erit lingua mutórum : quia scissæ sunt in desérto aquæ, et torrén-tes in solitúdine. Et quæ erat árida, erit in stagnum, et sítiens in fontes aquárum : ait Dóminus omnípotens.

A terra que estava secca será como um tanque e a que se abrazava de sede será como fontes de agua viva : diz o Senhor Omnipotente.

**Leitura do Propheta Isaias.** — Eis o que diz o Senhor : Alegrarse-á a terra deserta e sem caminho ; encher-se-á de alegria a solidão e florescerá como o lyrio. Brotará e grelará de todas as partes ; estará em effusão de alegria e de louvores. A gloria do Libano lhe será dada ; a formosura do Carmelo e de Saron. Elles verão a gloria do Senhor e a majestade do nosso Deus. Confortae as mãos debilitadas e fortalecei os joelhos tremulos. Dizei aos que têm o coração abatido : Coragem e não temaes ; eis que vos vem vingar o vosso Deus e dar aos homens o que merecem : o mesmo Deus virá e vos salvará. Então os cegos hão de ver a luz e se abrirão os ouvidos dos surdos. O coxo dará saltos como o veado e será desatada a lingua dos mudos, porque sahirão fontes no deserto e torrentes na solidão.

Isaías.  
35,  
1-7.

como um tanque e a que se abrazava de sede será como fontes de agua viva : diz o Senhor Omnipotente.

## Ordenação dos Leitores.

**Grad.** — In sole pósuit tabernaculum suum : et ipse tamquam sponsus procedens de thálamo

**Grad.** — Elle poz no sol o seu tabernaculo : e elle mesmo é como um esposo que sahe da

Ps. 18,  
6 et 7



suo.  $\Psi$ . A summo cælo egressio ejus : et occursus ejus usque ad summum ejus.

**Orémus.** — Flectámus genua.  $\mathcal{R}$ . Leváte.

Indígnos nos, quæsumus, Dómine, fámulos tuos, quos actiõnis própriæ culpa contristat, unigéniti Filii tui advéntu lætífica : Qui tecum vivit. *vosso unigenito Filho* : Que convosco.

camara nupcial.  $\Psi$ . O seu despon-tar é em uma das extremidades dos céos e elle corre até á outra extremidade.

**Oremos.** — Dobremos os joe-lhos.  $\mathcal{R}$ . Levantae-vos.

**Oração.** — Contristados pelas proprias culpas, nós, os vossos indignos servos, vos supplica-mos, Senhor, que vos digneis *alegrar-nos com o advento de*

### 3ª Lição.

**Lectio** Isaiaë Prophetae. — *Isai.* **Hæc dicit Dóminus** : Super montem excésum ascénde tu, qui evangelizas Sion : exálta in fortitúdine vocem tuam, qui evangelizas Jerúsalem : exálta, noli timére. Dic civitatibus Juda : Ecce Deus vester : ecce Dóminus Deus in fortitúdine véniet, et bráchium ejus dominábitur : ecce merces ejus cum eo, et opus illius coram illo. Sicut pastor gregem suum pascet : in bráchio suo congregábit agnos, et in sinu suo levábit, Dóminus Deus noster.

ovelhas ; ajuntará pela força do tomará em seu seio, o Senhor

**Leitura do Propheta Isaias.** — Eis o que diz o Senhor : Sóbe a um alto monte, tu que evangelizas a Sião ; eleva a tua voz com força, tu que annuncias o Evangelho a Jerusalem : eleva-a, não temas. Dize ás cidades de Judá : eis-aqui o vosso Deus. Eis-aqui o Senhor vosso Deus que vem em seu poder ; dominará pela força do seu braço : Traz comsigo as suas recompensas e tem nas suas mãos o premio do trabalho. Conduzirá o seu rebanho para os pastos, como um pastor que apascenta as suas ovelhas e o seu braço aos cordeirinhos e o nosso Deus.

### Ordenação dos Exorcistas.

**Ps. 79.** **Grad.** — Dómine Deus virtú-tum, convérte nos : et osténde faciém tuam, et salvi érimus.  $\Psi$ . Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni : ut salvos fá-cias nos.

**Orémus.** — Flectámus genua.  $\mathcal{R}$ . Leváte.

Præsta, quæsumus, omnípo-tens Deus : ut Filii tui ventúra solémnitas et præsentis nobis vitæ remédia cónferat, et præ-mia ætérna concédât. Per eúm-dem Dóminum.

**Grad.** — Senhor Deus dos Exercitos convertei-nos : mos-trae-nos o vosso rosto e seremos salvos.  $\Psi$ . Desperta, Senhor, o vosso poder e *vinde* para nos salvar.

**Oremos.** — Dobremos os joe-lhos.  $\mathcal{R}$ . Levantae-vos.

**Oração.** — Concedei-nos como vos pedimos, Deus todo pode-roso, que a *proxima solemnidade* de vosso Filho nos confira o remedio para a vida presente e nos obtenha as recompensas eternas. Pelo mesmo N.-S.

## 4ª Lição.

**Lectio** Isaiaë Prophætæ. —

Hæc dicit Dóminus : christo meo Cyro, cujus apprehéndi dexteram, ut subjiciam ante faciém ejus gentes, et dorsa regum vertam, et apériam coram eo jánuas, et portæ non claudéntur. Ego ante te ibo : et gloriósos terræ humiliábo : portas æreas cónteram, et vectes férreos confringam. Et dabo tibi thesáuros absconditos, et arcána secretórum : ut scias quia ego Dóminus, qui voco nomen tuum, Deus Israël. Propter servum meum Jacob, et Israël eléctum meum : et vocávi te nómine tuo : assimilávi te, et non cognóvisti me. Ego Dóminus, et non est ámplius : extra me non est Deus : accínxi te, et non cognóvisti me : ut sciant hi, qui ab ortu solis, et qui ab occidénte, quóniam, absque me non est. Ego Dóminus, et non est alter, formans lucem, et creans ténebras, fáciens pacem et creans malum : ego Dóminus fáciens ómnia hæc. Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant justum : aperiatúr terra, et gérmínet Salvatórem : et justítia oriátur simul : ego Dóminus creávi eum.

**Leitura** do Propheta Isaias. —

Eis o que diz o Senhor : a meu christo Cyro, a quem tomei pela mão para lhe sujeitar as nações ; para pôr em fuga os reis ; para abrir ante elle as portas, sem que alguma lhe seja fechada. Eu irei deante de ti : humilharei os grandes da terra : destruirei as portas de bronze e quebrarei as trancas de ferro. Dar-te-ei os thesouros escondidos e as riquezas secretas e desconhecidas : para que saibas que Eu sou o Senhor, o Deus de Israel que te chamei pelo teu nome. Pelo meu amor a Jacob que é meu servo e a Israel que é meu escolhido, Chamei-te pelo teu nome, escolhi-te e não me conheceste. Eu sou o Senhor e não ha outro, fóra de mim não ha outro Deus. Eu te puz as armas nas mãos e não me conheceste. Para que se saiba que desde o Oriente até o Occidente não ha outro Deus senão Eu. Eu sou o Senhor e não ha outro ; Eu sou o que fómo a luz e as trevas ; faço a paz e crio os males. Eu sou o Senhor que faço todas estas coisas. Enviae de cima, oh ! Céos, o vosso orvalho, e que as nuvens façam descer

Isai.  
45,  
1-8.

o Justo como uma chuva ; abraze a terra e brote o Salvador e que a justiça nasça ao mesmo tempo ; eu, o Senhor, criei essas coisas.

Ordenação dos « Acolytos ».

**Grad.** — Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos. *ŷ.* Qui regis Israël inténde : qui dedúcis, velut ovem, Joseph : qui sedes super Chérubim, appare coram

**Grad.** — Desperta, Senhor, o vosso poder e vinde nos salvar. *ŷ.* Vós que governaes a Israel, ouvi-nos : que conduzis a José (1) como uma ovelha : que estaes assentado sobre os Cherubins (2)

Ps.  
79, 3  
2 et 3

1. Vêr nota 1, p. 207.

2. Vêr nota 1, p. 213.

Ephraïm, Bénjamin, et Manasse.

**Orémus.** — Flectámus genua. R. Leváte.

Preces pópuli tui, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi : ut, qui juste pro peccátis nostris affligimur, pietátis tuæ visitatióne consolémur. Qui vivis.  
*dos pela misericórdia de vossa*

manifestae-vos á vista de Ephraim, Benjamim e Manassés (1).

**Oremos.** — Dobremos os joelhos. R. Levantae-vos.

**Oração.** — Em vossa clemencia dignae-vos attender, Senhor, ás preces do vosso povò a fim de, justamente affligidos por nossos peccados, *sermos consolados pela vossa visita.* Vós que viveis.

### 5ª Lição.

Dan.  
3,  
47-51.

**Lectio** Daniélis Prophætæ. — In diébus illis : Angelus Dómini descéndit cum Azaría, et sóciis ejus, in fornácem : et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadraginta novem : et erúpit, et incéndit quos réperit juxta fornácem de Chaldæis ministros regis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omnino ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstiaé intulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicétes :

tavam todos juntos dizendo :

Ordenação dos Subdiaconos.

Sem se responder : *Deo gratias*, continúa-se immediatamente :

### Hymno.

Dan.  
3,  
52-56.

1. Benedíctus es, Dómine Deus patrum nostrórum. Et laudábilis, et gloriósus in sæcula.

2. Et benedíctum nomen glóriæ tuæ, quod est sanctum. Et laudábile, et gloriósum in sæcula.

**Leitura do Propheta Daniel.** — Naquelles dias o Anjo do Senhor desceu com Azarias e seus companheiros na fornalha e, afastando as chammas, formou no meio da fornalha um vento fresco e um orvalho suave. A chamma, no emtanto, se levantava quarenta e nove covados de alto acima da fornalha e, lançando-se para a parte de fóra, queimou aquelles dos Chaldeos, ministros do rei que a activavam e estavam mais perto da fornalha. E de nenhuma sorte tocou o fogo aos tres Hebreus, não os incommodou e não lhes causou mal. Então os tres jovens louvavam a Deus na fornalha e o glorificavam e exal-

Bemdito sois, Senhor Deus de nossos Paes ; digno sois de louvor e de gloria por todos os seculos.

E bemdito é o Santo Nome da Vossa gloria ; e digno de louvor e de gloria por todos os seculos.

1. Essas tribus haviam sido levadas em captivo. Deus manifesta seu poder, libertando-as.

3. *Benedictus es in templo sancto glóriæ tuæ. Et laudabilis, et gloriósus in sæcula.*

4. *Benedictus es super thronum sanctum regni tui. Et laudabilis, et gloriósus in sæcula.*

5. *Benedictus es super sceptrum divinitátis tuæ. Et laudabilis, et gloriósus in sæcula.*

6. *Benedictus es qui sedes super Chérubim, intuens abyssos. Et laudabilis, et gloriósus in sæcula.*

7. *Benedictus es qui ámbulas super pennas ventórum, et super undas maris. Et laudabilis, et gloriósus in sæcula.*

8. *Benedicant te omnes Angeli, et Sancti tui. Et laudent te, et glorificent in sæcula.*

9. *Benedicant te cæli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. Et laudent te, et glorificent in sæcula.*

10. *Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Et laudabili, et glorióso in sæcula.*

11. *Sicut erat in principio, et nunc, et semper : et in sæcula sæculórum. Amen. Et laudabilis, et glorióso in sæcula.*

12. *Benedictus es, Dómine Deus patrum nostrórum. Et laudabilis, et gloriósus in sæcula.*

Bemdito sois no templo santo de vossa gloria. E digno de louvor e de gloria por todos os seculos.

Bemdito sois sobre o Throno santo do Vosso reino. E digno de louvor e de gloria por todos os seculos.

Bemdito sois sobre o Sceptro da Vossa divindade. E digno de louvor e de gloria por todos os seculos.

Bemdito sois, Vós que vêdes o centro dos abyssos e estaes assentado sobre os Cherubins. E digno de louvor e de gloria por todos os seculos.

Bemdito sois Vós que andaes sobre as azas dos ventos e caminhaes sobre as ondas do mar. E digno de louvor e de gloria por todos os seculos.

Que todos os Anjos e Santos vos bemdigam. Que Vos louvem e glorifiquem por todos os seculos.

Que os céos, a terra e o mar e tudo o que encerram, bemdigam ao Senhor. Que Vos louvem e glorifiquem por todos os seculos.

Gloria ao Pae, ao Filho e ao Espirito-Santo. E áquelle que é digno de louvor e de gloria por todos os seculos.

Como era no principio e agora e sempre por todos os seculos dos seculos. Assim seja. E áquelle que é digno de seculos.

Vós sois bemdito, oh ! Senhor, Deus dos nossos Paes. E digno de louvor e de gloria por todos os seculos dos seculos.

Aqui diz-se : *Dominus vobiscum sem Flectamus genua.*

**Orémus.** — Deus, qui tribus púeris mitigásti flammam ignium:

**Oração.** — Deus que abrandastes para os tres jovens na

concede propitius; ut nos famulos tuos non exurat flamma vitiórum. Per Dóminum.

2ª Oração durante o Tempo do Advento, p. 179, ou Memoria da festa.

II  
Thess.  
2, 1-8.

Léct. **Epistolæ** B. Pauli Apóst. ad Thessalonicénses. — Fratres: Rogámus vos per advéntum Dómini nostri Jesu Christi, et nostræ congregatiónis in ipsum: ut non cito moveámini a vestro sensu, neque terreámini, neque per spíritum, neque per sermónem, neque per epístolam tamquam per nos missam, quasi instet dies Dómini. Ne quis vos seducat ullo modo: quóniam nisi vénerit discéssio primum, et revelátus fúerit homo peccáti, filius perditiónis, qui adversátur, et extóllitur supra omne, quod dicitur Deus, aut quod cólitur, ita ut in templo Dei sédeat osténdens se tamquam sit Deus. Non retinétis, quod cum adhuc essem apud vos, hæc dicébam vobis? Et nunc quid detíneat scitis, ut revelétur in suo témpore. Nam mystérium jam operátur iniquitátis: tantum ut qui tenet nunc, téneat, donec de médio fiat. Et tunc revelábitur ille iniquus, quem Dóminus Jesus interficiet spíritu oris sui, et déstruet illustratióne<sup>m</sup> advéntus sui.

até ser esse homem destruído. E então apparecerá aquelle perverso a quem o Senhor Jesus matará com um sopro de Sua bocca e o destruirá com o splendor da Sua vinda.

Ordenação dos Diaconos.

Ps. 79.  
2-3.

**Tractus.** — Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph. ̎. Qui sedes super Chérubim, appare coram Ephraim, Bénjamin, et Manásse. vista de Ephraim, Bemjamim

**Tracto.** — Vós que governaes a Israel, ouvi-nos: que conduzis a José como uma ovelha. ̎. Vós que estaes assentado sobre os cherubins, manifestae-vos á Manassés.

fornalha as chammas do fogo, concedei por misericordia aos vossos servos a graça de não serem devorados pela chamma dos vicios. Por Nosso-Senhor.

Leitura da **Epistola** de S. Paulo Apostolo aos Thessalonicenses. — Irmãos: Nós vos rogamos pela vinda de Nosso-Senhor Jesus Christo e pela nossa união com Elle, que não vos movaes facilmente do vosso sentimento, nem vos aterreis, ou por qualquer espirito, ou por discursos, nem por cartas que pretendam serem enviadas por nós, como se o dia do Senhor estivesse já proximo. Ninguem vos seduza de modo algum; porque é preciso que primeiro venha a apostasia e que tenha apparecido o homem do peccado, o filho da perdição que se oppõe e se eleva sobre tudo o que se chama Deus, ou que é adorado, de maneira que se assentará no templo de Deus ostentando-se como se fosse Deus. Não vos lembraes que, quando ainda estava convosco, vos dizia estas coisas? E vós sabeis o que agora o detem: a fim de que seja manifestado a seu tempo. Porque o mysterio da iniquidade já de presente se opéra; sómente que aquelle que que tem agora fé, a conserve,

## Ordenação dos Sacerdotes.

ŷ. Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos.

ŷ. *Despertaes, Senhor, vosso poder e vinde para nos salvar.*

*Evangelho do 4º Domingo do Advento, p. 235.*

**Offert.** — Exsulta satis, filia Sion, prædica, filia Jerúsalem : ecce rex tuus venit tibi sanctus, et salvátor.

**Offert.** — Exulta de extremado prazer, ó filha de Sião, enche-te de jubilo, ó filha de Jerusalem : *eis o teu Rei que vem a ti santo e salvador.*

Zach.  
9, 9.

## Secreta.

Olhae favoravelmente estas offertas, como vos pedimos, Senhor, para aproveitarem á nossa devoção e salvação. Por Nosso-Senhor.

*2ª e 3ª Secretas, p. 180 e 181. — Prefacio commum, p. 88.*

**Comm.** — Exsultávit ut gigas ad curréndam viam : a summo cælo egressio ejus, et occúrsus ejus usque ad summum ejus. e o seu percurso até á outra

**Comm.** — Deu saltos como gigante para percorrer o seu caminho : o seu despontar é desde uma extremidade do céo, extremidade.

Ps. 18,  
6-7.

**Postcomm.** — Quæsumus, Dómine, Deus noster : ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munimine contulisti ; et præsens nobis remédium esse fácias, et futúrum. Per Dóminum.

**Postcomm.** — Supplices vos rogamos, Senhor nosso Deus, que estes sacrosantos mysterios aos quaes nos permittistes participar, como penhor de nossa salvação, nos sirvam de remedio presente e futuro. Por N.-S.

*2ª e 3ª Postcommunhões, p. 180 e 181.*

